

**Macarena Torres Saavedra**  
*Universidad de Santiago de Chile*  
marenats@gmail.com

**Cristóbal García Orellana**  
*Universidad de Santiago de Chile*  
cristobal.garcia@usach.cl

## **El conocimiento mapuche a través de los poemas de Elicura Chihuailaf**

### **Mapuche knowledge through the Poems of Elicura Chihuailaf**

#### **Resumen**

Este estudio examina algunos poemas de Elicura Chihuailaf con el objeto de analizar la visión que el pueblo mapuche posee en su forma de conocer, para así entender la manera que tiene de concebir la naturaleza y de relacionarse con ella. Con este fin se ha aplicado tanto el sistema de interpretación hermenéutica de Gadamer como la visión bergsoniana de “intuición”, y el “estar” que Kusch establece para referirse a la visión de mundo que poseen los pueblos originarios. Todo lo cual ha arrojado como resultado que el pueblo mapuche conoce por medio de la contemplación, la observación y la interpretación del lenguaje de la naturaleza y la revelación a través de los sueños. Esto último implica que la vía de la generación del conocimiento de dicho pueblo va desde lo interior hacia lo exterior, lo cual coincide con la definición que Bergson hace sobre “intuición” y con la tesis kuschiana sobre la tríada hombre, naturaleza y divinidad que da sentido al pensamiento indígena.

**Palabras claves:** conocimiento, naturaleza, poesía, hermenéutica.

#### **Abstract**

This study examines some poems written by Elicura Chihuailaf in order to analyze the vision that mapuche people possess regarding their way of knowing, so as to understand the way these people have of conceiving nature and relating to it. With this in mind, this system of hermeneutic interpretation of Gadamer, as well as the bergsonian vision of 'intuition' and the concept of 'being' that Kusch set to refer to the natives worldview, have been applied. All of this has yielded as a result that the mapuche people know the world by means of contemplation, observation and interpretation of the language of nature, and the revelation through dreams. This implies that the way in which their knowledge is formed goes from inside to outside, which coincides with Bergson's definition of 'intuition' and Kusch's thesis about man, nature and divinity triad, which gives meaning to the indigenous thought.

**Keywords:** knowledge, nature, poetry, hermeneutics.

## Introducción

El objeto del presente trabajo consiste en mostrar una vía que posibilite la comprensión de la manera que otra cultura tiene de pensar, conocer, percibir y hacer ciencia, con el fin de favorecer el diálogo intercultural. Para el pensamiento de Occidente esto significaría enfrentarse al desafío de aceptar una manera distinta de conocer y de relacionarse con la realidad.

Con este propósito se pretende contribuir al logro del entendimiento mutuo. Por cierto, desde antiguo todo pueblo ha desarrollado su propia forma de: pensar, percibir, actuar y comunicarse. Lo cual es expresado a través de sus: valores, tradiciones, cosmovisiones, mitos, leyendas, religiones, saberes, ciencias, métodos y técnicas.

En el caso de América Latina, estos elementos culturales se vieron fusionados con formas de vida diferentes durante el proceso de conquista española. En esta fusión se impondrían los valores traídos de Occidente, entre ellos la religión, el idioma, las costumbres, el conocimiento y la manera de hacer ciencia, quedando así desplazado e incluso relegado a un plano de omisión, gran parte del conocimiento que habían cultivado los antiguos pueblos originarios (Gott, 2007; Todorov, 1998).

La ciencia indígena quedó desplazada por la ciencia de Occidente, de modo tal que hoy en día imperan las características de una ciencia experimental y racional, de un modo de conocer y de pensar que prioriza el discurrir de una premisa a otra, propio del pensamiento lineal o lógico. Esta manera de Occidente que ha socavado profundamente en todas las formas de saber y de pensar y que no acepta otras formas de hacer ciencia, ha sido la vía que se ha impuesto por sobre la de las culturas originarias, olvidándose que han existido y existen aún otras formas de conocer y que pueden ser tanto o más eficaces que la imperante (Pérez y Argueta, 2011).

Rodolfo Kusch (2007), filósofo argentino del siglo XX, activo manifestante de la línea decolonial y cultivador del pensamiento latinoamericano, quien en su obra siempre ha procurado ir al rescate de un pensar oriundo de estas tierras, ha señalado que el pensamiento latinoamericano, sobretodo el indígena, cultivó su propia manera de pensar.

Estos pueblos no necesitaron de ninguna invasión foránea para realizar sus propios descubrimientos y desarrollar sus propios saberes, ni tampoco de ningún otro que les viniera a enseñar cómo resolver los problemas para su subsistencia, su salud, su organización social, su construcción de ciudades, viviendas, u otros. Ellos ya poseían todo el conocimiento que necesitaban para ordenarse como sociedades, subsistir y evolucionar (Pérez y Argueta, 2011).

Debido a esta situación, en las presentes páginas se busca demostrar cómo piensa uno de los pueblos originarios que habita en el extremo sur del continente americano. El cual ha generado su propia forma de conocer, vincularse y convivir en armonía con la naturaleza. En efecto, el pueblo mapuche ha logrado estar en concordia con una tierra caracterizada por ser sísmica, la cual no está libre de padecer erupciones volcánicas y de recibir los embates de tsunamis (Subercaseaux, 2010). De aquí entonces que la ciencia o saber mapuche sea un saber que está en correspondencia con una manera determinada de relacionarse con el medio natural y, por ende, comprenderlo.

El pueblo mapuche transmite este saber a las nuevas generaciones por medio de la tradición oral, lo cual aparece descrito en el canto de sus poetas. Tal es el caso de Elicura Chihuailaf, quien ha sido un fiel exponente de la tradición mapuche. Él transmite en sus poemas la conexión profunda que su pueblo tiene con la naturaleza. Su obra ha sido catalogada dentro de la denominada “poesía intercultural” o “etnocultural”, puesto que incorpora en su expresión los

dos idiomas: el mapudungún y el castellano (Carrasco, H., 2000; Rodríguez, 2005). Según Godoy (2003) y Carrasco (1995), Chihuailaf propone una escritura que pueda constituirse como el registro de la memoria histórica y étnica del pueblo mapuche, incorporando la oralidad. De aquí que su proyecto de escritura intenta revitalizar, reconstruir o generar un modo de ser auténticamente mapuche, pues él piensa que la poesía no solo protege los elementos culturales de un pueblo, sino que también los produce, pues, para él, la poesía es una manera de revivir la experiencia del mundo de sus mayores (Carrasco, 1996). Al respecto Chihuailaf (1999) señala: “A mí, le digo, me enseñaron a valorar, a creer en la fuerza de la palabra. Las palabras expresan la concepción de mundo de quienes las crearon: su gestualidad. Ellas – unas más que otras – revelan el pensamiento de sus hablantes, sus gestuantes, dicen” (p.34).

La importancia que la palabra tiene para Chihuailaf trasciende el ámbito de lo monocultural, puesto que busca entregar un mensaje que pueda ser alcanzado tanto por el mapuche como por el no mapuche. Por tal motivo, Rodríguez (2005) sostiene que la poesía de Elicura Chihuailaf se aproxima más al discurso intercultural que al intracultural, debido al hecho que este poeta busca el equilibrio entre las dos culturas en diálogo. Según ella, la poesía de Chihuailaf responde más bien al rol del *werkén* o mensajero, del *weupüfe*, *lenguaraz* o traductor, es decir, del poeta político, cuyo arte procede de la diplomacia mapuche, donde la palabra es la vía esencial para la comunicación y el diálogo con el otro. A lo cual se debe agregar la importancia que la tradición oral tiene para este poeta, ya que él intenta rescatar la antigua forma de expresión que tenían sus ancestros, por este motivo, tal como Park (2007) señala, para dicho poeta, la palabra hablada es más significativa que la escrita.

Dada las características de la obra de Chihuailaf, en este estudio se la considera fundamental para entender cómo el mapuche concibe y se relaciona con el medio natural. Asimismo, se estima necesario investigar con acuciosidad los versos en los cuales él expone claramente el conocimiento que su pueblo tiene sobre la naturaleza.

Conforme a lo mencionado, surge la siguiente pregunta: ¿de qué manera la poesía de Elicura Chihuailaf expresa los conocimientos que el pueblo mapuche ha desarrollado sobre la naturaleza y su modo de relacionarse con ella? De la cual derivan las dos subsecuentes: (1) ¿cómo el poeta muestra la perspectiva desde la cual el pueblo mapuche establece sus conocimientos sobre la naturaleza?; (2) ¿cómo el poeta Chihuailaf describe en su obra las características del conocimiento mapuche?

Cabe señalar que la diferencia entre las maneras de pensar y concebir la realidad de las culturas de Occidente y la originaria consiste en la mirada centrada en el análisis y el discurso de la primera. Es una mirada que requiere demostrar cada juicio con el rigor de una autoridad que fundamente lo que se dice, y que obedece a una visión convergente y ordenada que requiere dar cuenta de todo lo que se está señalando con demostraciones que avalen cada afirmación. Esto no es el caso del pueblo mapuche, cuya visión es holística e integrativa (Gavilán, 2012).

Como ambas miradas se confrontan en sus formas de expresar y adquirir el conocimiento, es necesaria la presencia de un mediador que permita establecer un puente que posibilite hacer pasar aquel modo holístico de ver lo real, propio del pensamiento intuitivo, a un modo lineal y convergente, propio del pensamiento lógico y racional. En este sentido, como mediador se puede considerar el planteamiento que ha sido realizado por el filósofo francés Bergson (1965), acerca de la intuición. Debido al hecho que, para el autor de *Introducción a la Metafísica*, la intuición es concebida como aquella que ve la realidad en su totalidad y se manifiesta antes de todo pensamiento y de todo conocimiento. La intuición ha sido definida por la corriente escolástica de Occidente, como la adecuación entre el sujeto y la cosa, o bien, como aquello que hace que el

sujeto conozca el objeto directamente, sin valerse de mediación alguna (Marías, 1999). Esto es, con una sola mirada el sujeto logra captar el fenómeno en su totalidad.

Bergson se inspira en cierto modo en esta corriente, para sostener en qué consiste la intuición, y a su vez lo que él plantea sobre “intuición” influye en lo que hoy en día es considerado como “pensamiento holístico”. Vale decir, aquel conocimiento que ve al objeto en su integridad, como un todo que comprende todas sus partes en una sola totalidad (Gavilán, 2012).

De este modo, la intuición bergsoniana se aproxima a la manera de conocer que el pueblo mapuche ha realizado desde tiempos remotos y favorece la comprensión que se puede tener sobre los modos de concebir lo real que posee dicho pueblo, lo que también viene a ser la hipótesis que se intenta probar en este trabajo.

Así, y en conformidad con lo expuesto antes, el objetivo que se busca consiste en analizar la visión que el pueblo mapuche posee en su forma de hacer conocimiento a través de los poemas de Elicura Chihuailaf, para entender la manera que este pueblo tiene de concebir la naturaleza y de relacionarse con ella. De este objetivo se desprenden los dos siguientes: 1- Examinar los poemas de Chihuailaf que hablan sobre el conocimiento de la naturaleza, para demostrar la perspectiva desde donde dicho pueblo se sitúa para establecer su conocimiento. 2 - Describir las características del conocimiento mapuche en base a los poemas de Chihuailaf para determinar la manera de conocer que tiene este pueblo.

## Método

El método utilizado para el análisis que posibilita comprender la obra del poeta Elicura Chihuailaf es el análisis interpretativo hermenéutico. Este método empleado en Occidente ha sido considerado exitoso en lo referente a estudios o investigaciones para las ciencias humanas, dado que permite una mayor adaptación a las necesidades del investigador, por ser más flexible que los métodos que priorizan la precisión del modelo de las ciencias exactas. Además, dicho método posibilita dar cuenta que la relación sujeto-objeto se retroalimenta gracias a que el sujeto se abre a la comprensión de lo que el texto le manifiesta (Berg, 1998).

La palabra “hermenéutica” es un término cuya raíz procede del griego “*ἑρμηνεύω*” que significa “interpretar, traducir, expresar en palabras, declarar; exponer, explicar” (Pabón, 2000). Así, “hermenéutica” quiere decir “la acción de interpretar a través de la “*ἑρμηνεία*”, esto es, la palabra”.

En el presente caso, la interpretación es acerca de lo que el poeta Chihuailaf dice en las palabras que corresponden a las lenguas de dos culturas que se encuentran compartiendo dentro de un mismo territorio como: la chilena y la mapuche. Ambas lenguas corresponden a dos culturas que son muy diferentes entre sí, puesto que la primera pertenece a una tradición escrita y la segunda, a una tradición oral. La interpretación de esta última es factible debido a que la obra poética de Chihuailaf corresponde a una corriente literaria intercultural, la cual pone en relación la lengua autóctona con la castellana (Carrasco, 2000).

De aquí que el trabajo del poeta mapuche pueda ser analizado por un sistema interpretativo de Occidente como es el hermenéutico, y la aplicación de dicho método no se contradice con el hecho de navegar hacia la comprensión de otra cultura.

Cabe señalar que la hermenéutica desarrollada por Gadamer (1977; 2006) en *Verdad y Método* es una hermenéutica concebida para ser aplicada en el ámbito de la filosofía y cuyas bases se sustentan en la visión heideggeriana del *dasein* o estudio ontológico del ser en tanto modo del ser ahí o de lo ahí del ser<sup>1</sup>. De aquí que la hermenéutica sea considerada más que un mero modelo metodológico. Según Gadamer, la comprensión no solo es un modo del comportamiento del sujeto, es el modo de ser del propio estar ahí humano y es en este sentido que el concepto de “hermenéutica” ha de ser empleado.

Designa el carácter fundamentalmente móvil del estar ahí, que constituye su finitud y su especificidad y que por lo tanto abarca el conjunto de su experiencia en el mundo. El que el movimiento de la comprensión sea abarcante y universal no es arbitrariedad ni inflación constructiva de un aspecto unilateral, sino que está en la naturaleza misma de la cosa. (Gadamer, 1977, p. 12)

La hermenéutica de Gadamer es una hermenéutica centrada en la relación que se establece entre el sujeto que interpreta y la obra. Es una hermenéutica que tiene claro que lo que se pone en juego es la diferencia entre los objetivos del conocimiento<sup>2</sup>. El objetivo de las ciencias humanas es diferente al de las ciencias naturales, pues las primeras están orientadas hacia la comprensión de lo humano, en cambio las últimas buscan conocer los fenómenos naturales. Comprender lo humano, en términos heideggerianos, consiste en comprender “el modo de ser del estar ahí”. Esto demuestra que el propósito central de la obra desarrollada por el autor de *Verdad y método*, radica en rastrear y mostrar que la comprensión no es un comportamiento subjetivo respecto a un objeto determinado, sino que pertenece a lo que él denomina *la historia efectual*, o ser de lo que se comprende. Lo que a su vez posibilita explorar y evidenciar lo que es común a toda manera de comprender.

*Historia efectual*<sup>3</sup> es el resultado de la fusión de horizontes tanto del intérprete y de lo que es interpretado o texto. Cada uno pertenece a un determinado horizonte de experiencias que se van encontrando en la medida que el intérprete hace su lectura. El texto en cuestión no es solo un objeto para quien lo lee o interpreta, es el cúmulo de vivencias que dan cuenta de una realidad experimentada por quien la ha plasmado en el escrito y que corresponde a una determinada época, lugar y situación histórica. Para Gadamer, “*horizonte*” es el ámbito de la visión que cubre y recoge todo lo que es posible de ser captado a partir de un determinado punto de vista. Esto que la visión abarca es el horizonte histórico de experiencias que el autor del texto ha vivido y que es plasmado en el escrito. Con el intérprete ocurre lo mismo, quien pertenece a otro horizonte histórico de experiencias que lleva consigo mismo y que forman parte de su subjetividad. Este cúmulo de experiencias subjetivas o prejuicios es lo que el lector o intérprete antepone a la obra, y que mediante el diálogo va interpelando, respondiendo y cuestionando. La obra, por su parte, es

<sup>1</sup> Véase la traducción e interpretación realizada por Jorge Eduardo Rivera a *Ser y tiempo*, 1997, editorial Universitaria, Santiago de Chile.

<sup>2</sup> Gadamer señala que la intención de su trabajo no consiste en negar que el trabajo metodológico sea ineludible en las llamadas ciencias del espíritu, y tampoco de mostrar la superación de las ciencias del espíritu por sobre las ciencias naturales. Sino más bien en hacer consciente algo que la disputa metodológica terminó por ocultar. Gadamer, 1977, Ediciones Sígueme, Salamanca: 11- 12.

<sup>3</sup> Véase Gadamer, *Verdad y Método*, 1977, Segunda Parte, Capítulo II: Fundamentos para una teoría de la experiencia hermenéutica, La historicidad de la comprensión como principio hermenéutico, ítem 4. El principio de la historia efectual. Editorial Sígueme, Salamanca: 370- 377.

producto de una subjetividad que también pertenece a un tiempo, lugar y situación histórica vivida. Ambos horizontes históricos se encuentran en la lectura y en el proceso de interpretación, y ambos se van fusionando en la medida que se van desarrollando por medio del diálogo.

Cabe señalar que, para el autor de *Verdad y método*, el *dasein* es fundamentalmente histórico, es decir, su modo de ser es histórico. Por tal motivo también podría entenderse que esta fusión de horizontes es fusión de dos historias que se encuentran y se van abriendo hacia un horizonte cada vez más amplio, en el cual la panorámica del intérprete se hace cada vez más vasta: “Ganar un horizonte quiere decir siempre aprender a ver más allá de lo cercano y de lo muy cercano, no desatenderlo, sino precisamente verlo mejor integrándolo en un todo más grande y en patrones más correctos” (Gadamer, 1977, pp. 375-376).

Según él, se gana porque en este encuentro de horizontes se pone a prueba constantemente los propios prejuicios, se establece el encuentro con el pasado y con la tradición de la que se forma parte. El margen del presente se forma gracias a ese diálogo con el pasado, de tal modo que en la fusión se establece al interior de los dominios de la tradición que hace que lo viejo y lo nuevo crezcan juntos y dentro de un mismo plano.

La hermenéutica de Gadamer, pese a que está orientada hacia la fusión de dos horizontes temporales diferentes dentro de una misma tradición, es posible de ser aplicada en un análisis sobre la obra de Chihuailaf, debido a que el poeta mapuche, como se ha señalado más arriba, hace uso de elementos que coinciden con la cultura de Occidente como son: el uso de la poesía, la lengua castellana como medio de expresión, y la escritura. Estos elementos posibilitan el uso del análisis hermenéutico, tal como Gadamer lo plantea, y hacen que la noción de *historia efectual*, en tanto *fusión de horizontes* se amplíe, posibilitando que la idea de encuentro entre dos horizontes diferentes considere también el encuentro entre dos tradiciones distintas como la mapuche y la hispana. Conforme a esta perspectiva se considera las distancias culturales en que sitúan ambas tradiciones, más que las distancias temporales, y la posibilidad territorial de que convivan dentro de un mismo suelo, más que formar parte de una misma tradición (Godoy, 2003).

Con el objeto de respetar tales requisitos es que en este estudio se analizará la obra de Chihuailaf desde la lengua castellana, más que del mapudungún. Y por lo mismo, se analizarán los poemas con un criterio más bien occidental, puesto que el poeta dirige su obra a un público mapuche y también a uno no mapuche que desconoce la cultura. Por cierto, no hay que olvidar que lo que el poeta dice está destinado a posibilitar el buen entendimiento entre los dos pueblos que están en comunicación (Rodríguez, 2005).

Ahora bien, de acuerdo con el criterio gadameriano de hermenéutica, el diálogo consiste en la interpelación que el lector hace a la obra a través de preguntas. La pregunta surge de la comprensión del texto mismo y que se encuentre en concordancia con lo que el autor dice, pues el texto y la pregunta que se plantea se sitúan dentro del horizonte del preguntar.

Este horizonte del preguntar es la delimitación que orienta el sentido del escrito<sup>4</sup>. Como la dialéctica pregunta-respuesta se establece en este horizonte, se puede determinar a qué tipo de conciencia corresponde la conciencia de la *historia efectual*. Por cierto, la dialéctica pregunta-respuesta se funda al modo de una conversación. Una conversación en la cual el sujeto incita al

<sup>4</sup> Gadamer señala en *Verdad y método* que: “La interpretación contiene en esta medida una referencia esencial constante a la pregunta que se ha planteado. Comprender un texto quiere decir comprender esta pregunta. Pero esto ocurre, como ya hemos mostrado, cuando se gana el horizonte hermenéutico. Ahora estamos en condiciones de reconocer éste como el **horizonte del preguntar**, en el marco del cual se determina la orientación del sentido del texto”. Idem: 447.

texto a hablar mediante las preguntas que este le formula y cuyas respuestas se encuentran en cierto modo ya en latencia. Esto se debe a que tanto el texto como el lector forman parte de una misma tradición<sup>5</sup>. Además, el lenguaje es un factor clave para poder plantear la interrogante que el mismo texto se encarga de responder.

En consideración a los criterios planteados por Gadamer, la formulación de las preguntas que apelan la obra del poeta mapuche parte de cierto conocimiento previo acerca de su trabajo. El fin que tiene la formulación de estas preguntas no solo consiste en alcanzar los objetivos propuestos, sino también en lograr una *fusión de horizontes*. Esta fusión contempla el horizonte que pertenece al cúmulo de experiencias y visión del poeta mapuche e incorpora en el planteamiento de las preguntas, el horizonte de la experiencia y visión de las cosas que poseen los investigadores. A su vez, la experiencia y visión de las cosas de los últimos tienen por base el conocimiento teórico adquirido de filósofos claves como son Kusch (2007) y Bergson (1965). Estos aportan con sus respectivas concepciones, aspectos fundamentales que posibilitan entender cómo los pueblos originarios comprenden y se relacionan con lo real, lo cual es el aporte del primero<sup>6</sup>, y cómo es el modo de conocer el mundo que la cultura mapuche tiene, lo cual es la contribución bergsoniana<sup>7</sup>. Además, está también presente, dentro del horizonte de los que aquí interpelan la obra de Chihuailaf, ciertos conocimientos a priori adquiridos por el contacto con la cultura mapuche, por el hecho que este pueblo originario ha estado asentado en tierras que hoy son parte del territorio chileno y que, por lo mismo, comparten una historia en común.

De este modo, en consideración a lo expuesto, el análisis que tiene por objetivo principal: analizar la visión que el pueblo mapuche posee en su forma de hacer conocimiento, a través de los poemas de Elicura Chihuailaf, para entender la manera que este pueblo tiene de concebir la naturaleza y de relacionarse con ella; busca aplicar el sistema hermenéutico propuesto por Gadamer basado en su concepción sobre la *historia efectual*, procurando generar un diálogo en el cual las preguntas hechas a los poemas de Chihuailaf sean respondidas por el texto mismo.

Tales preguntas son formuladas en correspondencia con la interrogante principal de este trabajo. La cual plantea: ¿de qué manera la poesía de Elicura Chihuailaf expresa los conocimientos que el pueblo mapuche ha desarrollado sobre la naturaleza y su modo de relacionarse con ella? Pregunta que, a su vez, es cimiento para establecer otras preguntas que orientan el rumbo del análisis de la obra de Chihuailaf. Estas dicen: I. ¿Cómo el poeta muestra la perspectiva desde la cual el pueblo mapuche establece sus conocimientos sobre la naturaleza?; II. ¿Cómo el poeta Chihuailaf describe en su obra las características del conocimiento mapuche?

Cada una de las interrogantes está en correlación con un determinado objetivo específico, de tal modo que la pregunta I tiene por propósito examinar los poemas de Chihuailaf que hablan sobre el conocimiento de la naturaleza, para demostrar la perspectiva desde donde dicho pueblo se sitúa para establecer su conocimiento. La pregunta II, por su parte, procura: describir las características del conocimiento mapuche en base a los poemas de Chihuailaf para determinar la manera de conocer que tiene este pueblo.

<sup>5</sup> Gadamer, 1977: 456.

<sup>6</sup> Recuérdese que Rodolfo Kusch es uno de los filósofos que se ha preocupado de indagar en la cultura latinoamericana para rescatar lo propio de ella a partir de su experiencia y conocimientos sobre los pueblos originarios.

<sup>7</sup> De Bergson se hará uso su concepción acerca de la intuición en tanto pre-conocimiento o pre-pensamiento para entender cómo la cultura mapuche conoce, percibe y piensa lo real.

Con el fin de llevar a cabo los objetivos propuestos y responder a cada una de las interrogantes, se plantean las siguientes preguntas a los poemas del escritor mapuche, las cuales están representadas en el cuadro n° 1:

CUADRO N°1

<p>Preguntas para objetivo I: Examinar los poemas de Chihuailaf que hablan sobre el conocimiento de la naturaleza, para demostrar la perspectiva desde donde dicho pueblo se sitúa para establecer su conocimiento</p>	<p>Preguntas para objetivo II: Describir las características del conocimiento mapuche en base a los poemas de Chihuailaf para determinar la manera de conocer que tiene este pueblo</p>
<p>I.a ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la naturaleza y la relación que el mapuche ha establecido con ella?</p>	<p>II.a ¿Cómo conoce el pueblo mapuche?</p>
<p>I.b ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre el medio ambiente?</p>	<p>II.b ¿Qué piensa, percibe o siente el pueblo mapuche acerca de la naturaleza?</p>
<p>I.c ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la relación hombre- naturaleza u hombre-cosmos?</p>	<p>II.c ¿Qué piensa el pueblo mapuche acerca de la relación hombre-naturaleza?</p>

Las preguntas mencionadas se aplican a un total de 44 poemas seleccionados de la obra de Chihuailaf, los cuales se extraen de dos textos del poeta: *Sueños de Luna Azul* (2008) y *De Sueños Azules y Contrasueños* (2013). Además, se consideran en este estudio los libros: *Relato de mi sueño azul* (2011) y *Kallfv Pewma Mew: Sueño Azul* (2012), los cuales serán textos de apoyo para el análisis y comprensión de los contenidos que su autor desarrolla en su obra poética. Esta medida que se ha adoptado se debe al hecho que estos dos últimos libros contienen un extracto de los contenidos que Chihuailaf despliega en cada uno de sus versos.

El criterio de selección de los poemas tiene por base el contexto en el cual se desenvuelve la temática misma del verso y gracias a ello la respuesta se adecúa a las preguntas que se le plantea<sup>8</sup>.

Como se ha expuesto antes, Gadamer señala que el contexto es fundamental para ser considerado en el análisis hermenéutico, puesto que la pregunta surge desde el texto mismo. Las

<sup>8</sup> Esto se encuentra descrito en la tabla con las preguntas y sus correspondientes objetivos.



preguntas que aquí se formulan, si bien pareciera que se han dispuesto a priori, han sido producto de una reflexión en base a la lectura de cada uno de los poemas.

CUADRO N°2:

De <i>Sueños de Luna Azul</i> se analizan los siguientes poemas:	De <i>sueños azules y contrasueños</i> se analizan los siguientes poemas:
1. Círculo, (2008, p. 9)	24. Iniciación, (2013, p. 19)
2. Sueño de Luna Azul, (2008:11)	25. Porque soy la fuerza de lo innombrado, (2013: 45)
3. Madre Luna, (2008:19)	26. El río que suena, que sueña, (2013: 51)
4. Por los amados surcos de la mañana: mi alma fue pregonando por el amor, (2008: 49)	27. La llave que nadie ha perdido, (2013: 59- 61)
5. Piedra, (2008: 55)	28. Parece un Contrasueño la ciudad, (2013: 75-77)
6. Las piedras, su sueño, (2008: 57)	28.*Desde tus sueños Padre Azul, (2013:81)
7. Contrasueño de verano, (2008: 65)	30. Para sanarte vine, me habló el canelo, (2013: 85-89)
8. Arco iris, (2008: 73)	31. Es otro el invierno que en mis ojos llora, (2013: 91-93)
9. Trarilonko, cintillo del cielo, (2008: 75)	32. Así transcurren mis sueños, mis visiones, (2013: 95)
10. Antes desaparecieron (a) nuestros hermanos/ (a) nuestras hermanas Selknam,	33. *Desde tus sueños Padre Azul, (2013: 97)

(2008: 81)	
11. El árbol de la ternura, (2008: 87)	34. A orillas del fogón, levanto mi espíritu azul, (2013: 101)
12. Prendedor, (2008: 97)	35. Hablando con la gente de la Tierra de Arriba, (2013: 103)
13. Espíritu transparente, (2008: 105)	36. Algunos sueños, (2013: 105);
14. Luna Azul, (2008: 107)	37. Mi alma solitaria dice adiós, (2013: 107-109)
15. Año Nuevo Mapuche, (Nueva salida del sol), (2008: 109)	38. En el sueño del sol, (2013: 111)
16. Que nada turbe mis sueños, (2008: 115)	39. Señales en la Tierra de Arriba, (2013: 113)
17. Los pasos trascendentes cotidianos, (2008: 117)	40. Azul, azul- me digo, (2013: 117)
18. En la bóveda azul, (2008: 119)	41. Nada de mí quedará en esta tierra, (2013: 119)
19. La belleza, ese transitorio temblor, (2008: 121)	42. Los poderes del agua me llevan, (2013: 123)
20. Nada más el hombre, me dicen, (2008: 125)	43. Ruego en las paredes rocosas del Cielo (Poema a la manera del canto de las Machi), (2013: 125- 129)
21. Mírenlos ahora, soñando (2008: 127)	44. Caminata en el bosque, (2013: 130)

22. El tiempo que sueña. Que soñamos que nos sueña, (2008: 129)	
23. La inmensidad del silencio, (2008: 147)	

En resumen, el sistema que se aplica para analizar la obra del poeta Elicura Chihuailaf es el hermenéutico basado en los criterios establecidos por Gadamer en *Verdad y método* (1977; 2006). De tales criterios se rescata el de *historia efectual*, en tanto consecuencia de la *fusión de horizontes* que ha sido generada por el diálogo llevado a cabo entre el lector o intérprete y el texto, a través de la exhortación que se hace a este último por medio de preguntas que lo instigan a contestar.

## Análisis y resultados

En correlación a los objetivos I y II, se establecen tres preguntas para cada uno de ellos. Estas preguntas se aplican a los poemas seleccionados de los libros *Sueños de Luna Azul* y *De sueños azules y contrasueños*, pero debido a que no todos los poemas contestan a todas las interrogantes, el análisis que se lleva a cabo respeta el contexto desde el cual cada poema puede responder a cada una de las interrogantes planteadas. Lo cual se muestra en el siguiente cuadro:

CUADRO N °3:

<b>Libro: <i>Sueños de Luna Azul</i></b>	<b>Libro: <i>De Sueños Azules y Contrasueños</i></b>
1. Círculo (I.a), (I.c), (II.c) <sup>9</sup>	24. Iniciación (I.c), (II.a)
2. Sueño de Luna Azul (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)	25. Porque soy la fuerza de lo innombrado (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.c)
3. Madre Luna (I.b), (II.b), (II.c)	26. El río que suena, que sueña (I.a), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
4. Por los amados surcos de la mañana: mi alma fue pregonando por el amor (I.a), (I.b), (I.c), (II.c)	27. La llave que nadie ha perdido (I.a), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
5. Piedra (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	28. Parece un Contrasueño la ciudad (I.a), (I.c), (II.a), (II.c)
6. Las piedras, su sueño (I.a), (I.b),	29. Desde tus sueños Padre Azul <sup>10</sup> (I.a),

<sup>9</sup> Considérese que el número corresponde al objetivo descrito en la tabla, y la letra a la pregunta, ambos están en dicha tabla arriba. Así por ejemplo, el poema *Círculo* está implicado con el Objetivo (I), preguntas (a) y (c); con el objetivo (II), pregunta (c). Por motivo de abreviar y agilizar la lectura sólo se coloca el número del objetivo correspondiente con la letra que está correlacionada con una pregunta determinada.

(II.b)	(I.c), (II.a)
7. Contrasueño de verano (I.a), (I.b), (II.b)	30. Para sanarte vine, me habló el canelo (I.a), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
8. Arco iris (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)	31. Es otro el invierno que en mis ojos llora (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
9. Trarilonko, cintillo del cielo (I.b) (II.b)	32. Así transcurren mis sueños, mis visiones (I.a), (I.c), (II.a)
10. Antes desaparecieron (a) nuestros hermanos/ (a) nuestras hermanas Selknam (I.a), (I.b), (I.c), (II.c)	33. Desde tus sueños Padre Azul <sup>11</sup> (I.a), (I.c), (II.a), (II.c)
11. El árbol de la ternura (I.a), (I.b), (I.c), (II.b)	34. A orillas del fogón, levanto mi espíritu azul <sup>12</sup> (I.a), (I.c), (II.b), (II.c)
12. Prendedor (I.b), (I.c), (II.b)	35. Hablando con la gente de la Tierra de Arriba (I.a), (I.c), (II.c)
13. Espíritu transparente (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	36. Algunos sueños (I.c), (II.a)
14. Luna Azul (I.a), (I.b), (II.b)	37. Mi alma solitaria dice adiós (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
15. Año Nuevo Mapuche (Nueva salida del sol) (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	38. En el sueño del sol (I.a), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
16. Que nada turbe mis sueños (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	39. Señales en la Tierra de Arriba (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
17. Los pasos trascendentes cotidianos (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	40. Azul, azul- me digo (I.c), (II.c)
18. En la bóveda azul (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	41. Nada de mí quedará en esta tierra (I.a), (I.c), (II.c)
19. La belleza, ese transitorio temblor (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)	42. Los poderes del agua me llevan (I.a), (I.c), (II.c)
20. Nada más el hombre, me dicen (I.a), (I.b), (I.c), (II.b), (II.c)	43. Ruego en las paredes rocosas del Cielo (Poema a la manera del canto de las Machi) (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)
21. Mírenlos ahora, soñando (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)	44. Caminata en el bosque (I.c)
22. El tiempo que sueña. Que soñamos que nos sueña (I.a), (I.c), (II.a), (II.c)	
23. La inmensidad del silencio (I.a), (I.b), (I.c), (II.a), (II.b), (II.c)	

<sup>10</sup> En el texto aparece el título del capítulo y el poema que encabeza todos los demás poemas que están contenidos dentro de dicho capítulo. Este poema inicial no lleva título, lo que hace suponer que tiene relación con el título del capítulo en cuestión.

<sup>11</sup> Al término del capítulo aparece este poema, pero con el título del capítulo. Es probable que esté relacionado con el poema inicial.

<sup>12</sup> Lo mismo que lo anterior, aquí el poema es inicial y no lleva título, por lo que. hace suponer su título corresponde al capítulo.

Como se puede observar, no todos los poemas son capaces de responder a todas las preguntas, debido al tema, al contenido y a lo que el autor relata, pero hay una cierta frecuencia en la formulación de las preguntas que hace que ciertos poemas coincidan entre sí. Esto es lo que se muestra en los cuadros siguientes:

CUADRO N °4 y N°5

Libro: *Sueños de Luna Azul*

Preguntas N°....	I.a	I.b	I.c	II.a	II.b	II.c
Poemas N°...	<sup>13</sup> (1) (2) (4) (5) (6) (7) (8) (10) (11) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23)	(2) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (29) (21) (13)	(1) (2) (3) (4) (5) (8) (10) (11) (12) (13) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23)	(2) (8) (19) (21) (22) (23)	(2) (3) (5) (6) (7) (8) (9) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (10) (21) (23)	(1) (2) (3) (4) (5) (10) (13) (15) (16) (17) (18) (20) (21) (22) (23)
Total de poemas	20	20	19	6	19	15

Libro: *De sueños azules y contrasueños*

Preguntas N°...	I.a	I.b	I.c	II.a	II.b	II.c
Poemas N°....	(26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (38) (39) (40) (42) (43) (44)	(26) (32) (38) (40) (44)	(24) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45)	(24) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (37) (38) (39) (40) (44)	(26) (27) (28) (30) (31) (32) (34) (35) (38) (39) (44)	(26) (27) (28) (29) (31) (32) (34) (35) (36) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44)
Total de poemas	17	5	21	14	11	16

<sup>13</sup> Cada número corresponde al título de cada uno de los poemas mencionados más arriba.

Como se puede observar en ambas tablas, en el libro *Sueños de Luna Azul* y en el *De sueños azules y contrasueños*, el total de veces que la pregunta es planteada varía en relación a cada texto. Esto se debe al hecho de que cada libro aborda diferentes temáticas y eso se manifiesta en los poemas que aparecen en cada una de las obras. Así, por ejemplo, la pregunta I.a: ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la naturaleza y la relación que el mapuche establece con ella?, en el primer libro la respuesta a la pregunta aparece en 20 poemas, en cambio en el segundo aparece en 17. En la pregunta I.b: ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre el medio ambiente?, en el primer libro la respuesta aparece en 20 poemas, en cambio en el segundo aparece en 5 poemas. En la pregunta I.c: ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la relación hombre-naturaleza u hombre-cosmos?, en el primer libro la respuesta aparece en 19 poemas y en el segundo en 21 poemas.

Para la pregunta II.a: ¿cómo conoce el pueblo mapuche?, la respuesta aparece en 6 poemas del libro *Sueños de Luna Azul*; en cambio, en *De sueños azules y contrasueños*, la respuesta aparece en 14 poemas. En la pregunta II.b: ¿qué piensa, percibe o siente el pueblo mapuche acerca de la naturaleza?, en el primer libro la respuesta aparece en 19 poemas, y en el segundo, en 11 poemas. En la pregunta II.c: ¿qué piensa el pueblo mapuche acerca de la relación hombre-naturaleza?, en el primer libro la respuesta aparece en 15 poemas y en el segundo en 16 poemas.

La diferencia entre ambos libros tiene relación con las diversas temáticas que el poeta mapuche trata en cada uno de ellos. En *Sueños de Luna Azul*, Chihuailaf canta a usos y costumbres de su pueblo. En *De sueños azules y contrasueños*, los temas están más relacionados con la descripción del medio natural y de los planos espirituales. De aquí que los poemas que componen cada texto aborden temáticas diferentes. Si se trae a colación las bases a partir de las cuales Gadamer funda su hermenéutica, se demuestra con esto que el contexto en el cual se establece una obra influye en el tipo de pregunta que se le plantea. Por cierto, cada texto comunica al lector algo que este último es capaz de comprender y esa comprensión se traduce en las preguntas que se hace. Gadamer dice:

En sentido auténtico ésta no es una relación entre personas, por ejemplo, entre el lector y el autor (que por otra parte puede ser completamente desconocido), sino una participación en lo que el texto comunica. Allí donde entendemos, el sentido de lo dicho “está ahí”, con entera independencia de que la tradición nos permita hacernos una idea del autor o de que nuestra instancia sea únicamente la interpretación de la tradición como la fuente. (1977, p. 470)

Esta primera aproximación sobre los poemas de Chihuailaf muestra que cada texto aborda temas diferentes. En un análisis más profundo se aborda los contenidos que son tratados por el poeta. De los poemas mencionados antes, se seleccionan cinco o seis para responder cada una de las preguntas formuladas. Esto se representa a través del cuadro n°6 que viene a continuación:

## CUADRO N °6

	Pregunta I.a	Pregunta I.b	Pregunta I.c	Pregunta II.a	Pregunta II.b	Pregunta II.c
Respuestas en el libro <i>Sueños de Luna Azul</i>	Poemas: (2), (5), (8), (11), (15), (23)	Poemas: (6), (7), (10), (17), (18)	Poemas: (1), (3), (4), (11), (13)	Poemas: (2), (8), (19), (21), (22), (23)	Poemas: (9), (12), (13), (14), (17)	Poemas: (3), (15), (16), (20), (21)
Respuestas en el libro <i>De Sueños Azules y Contrasueños</i>	Poemas: (26), (32), (29), (30) & 34), (35)	Poemas: (26), (32), (38), (40), (44)	Poemas: (24), (27), (39 & 34), (31), (33)	Poemas: (28), 31), (33), (39), (40)	Poemas: (26), (27), (32), (35), (39)	Poemas: (32), (36), (41), (42), (43)

Realizado el análisis, se puede apreciar que las respuestas a las preguntas formuladas revelan la mirada que el poeta tiene frente al mundo, a la vida, a la tradición, al paisaje, y al universo entero. En todos ellos se evidencia un profundo sentir en el cual se concilian los planos humanos, cósmicos y divinos. Todo esto va a su vez mostrando la tradición y cultura mapuche. Si se resumen los contenidos de cada uno de los versos aquí citados para responder las preguntas formuladas, se tiene lo siguiente: ¿qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la naturaleza y la relación que el mapuche establece con ella? El poeta en su obra *Sueños de Luna Azul* subraya la importancia que tiene el silencio y la contemplación para poder entender el lenguaje de la naturaleza y poder relacionarse con ella, lo cual se expresa en el poema (2). Tal acto de entender implica la necesidad que el mapuche tiene de establecer diálogo con ella, incluso con las piedras, lo que el poeta afirma en el poema (5). El conocimiento de los síntomas de la naturaleza es fundamental para la sobrevivencia de este pueblo, puesto que gracias a la interpretación de sus signos el hombre puede adaptarse a las condiciones del clima y del tiempo. Las Machi o los Machi son los sabios capaces de leer tales signos y predecir los fenómenos que vendrán. Esto Chihuailaf lo expone en el poema (8). En los poemas (11), (15) y (23) Chihuailaf describe al Universo como el habitáculo del hombre (23), como las Cuatro Tierras que acompañan al árbol (11) y como el ciclo cósmico que culmina con la nueva aparición del sol en el Año Nuevo (15), que la tradición mapuche lo celebra durante el solsticio de invierno.

En *De sueños azules y contrasueños*, el poeta sostiene en el poema (26) que la relación que se establece entre hombre y naturaleza es una relación a nivel de creación, la naturaleza es creación y el hombre también es creador, ambos trabajan en ello. En (32) el hombre se encuentra dentro de la naturaleza y es hijo de ella: el mapuche pertenece a la Tierra y al Agua. Esto de ser hijo de la Tierra, también implica que el hombre le pertenece como ella le pertenece al hombre, lo cual se afirma en (30). La naturaleza orienta al hombre en su actuar y este debe aprender a develar sus signos, como en (29) el pájaro chukao pide al poeta regresar a su tierra. La dicha o júbilo de ser parte de ella es manifiesto en (34), y en (35) el hombre aspira hacia lo trascendente desde su relación que tiene con el mundo natural o la tierra.

I.b ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre el medio ambiente? En *Sueños de Luna Azul*, Chihuailaf sostiene en (6), que existe en el universo un orden entre los planos de lo visible y de lo invisible. Es un orden que se desordena, pero que al mismo tiempo es ordenado, lo cual se

puede apreciar en todo el medio ambiente natural. El medio ambiente es la vida que bulle en todo, el cosmos entero es vida y parte fundamental de la cotidianidad del hombre (17). Como el universo y el medio ambiente natural es un todo organizado, es posible para el ser humano leer en sus manifestaciones lo que va a suceder, como, por ejemplo: los tiiques que avisan la llovizna en (7), pero también está la destrucción al acecho producto de la acción humana, como es la amenaza de las bombas de neutronio. Esta extinción que está al acecho se afirma también en (10), poema en el cual el autor homologa la extinción de los Selknam con la de los cisnes. En (18) se describe el Universo como un círculo serpenteado que gira, en él “todo gira y se difunde alrededor del corazón”.

En *De sueños azules y contrasueños*, el poeta declara en (26) que el universo es un interior que se exterioriza, “lo que está dentro, oculto, aparece”. El medio ambiente natural proporciona al hombre su alimento, los remedios que le curan de las enfermedades o el agua cristalina que bebe, en (38) y en (44). Todo lo que hay proviene de la naturaleza, y la acción de cada fenómeno natural afecta a los demás fenómenos, incluso en el ánimo del ser humano como lo es “el viento del este que ensueña”, en (32). Estos fenómenos naturales presentan síntomas de lo que va a suceder como lo es, por ejemplo, el viento que sale del mar o el dolor en los huesos del hombre, que avisan la lluvia que vendrá en (40).

I.c ¿Qué dicen los poemas de Chihuailaf sobre la relación hombre-naturaleza u hombre-cosmos? En primer lugar Chihuailaf describe en los poemas de *Sueños de Luna Azul* una concepción que considera al hombre como un ser que viene a realizar una experiencia a este mundo, a hacer un trabajo interior como es el de pulir su corazón, lo cual se expresa en el poema (13) a alcanzar sabiduría o a conocer lo que está en el plano de lo invisible desde el plano de lo visible. Esto se manifiesta en los poemas (1) y (3). Desde esta búsqueda de conocimiento se establece una relación entre hombre y naturaleza, en la cual el primero va aprendiendo de la segunda mediante la contemplación, lo cual se expresa en el verso (4). Por otra parte, la naturaleza brinda al hombre todo lo que este necesita para su vida, y para ello el hombre debe aprender a descifrar sus signos, a escucharla, a conversar con ella, lo que se manifiesta en el verso (11). En *De sueños azules y contrasueños*, el poeta mapuche señala que el ser humano siendo fundamentalmente un ser que tiene una vida espiritual, lo cual se declara en los poemas (24) y (33), se relaciona con la naturaleza generando un vínculo muy estrecho, puesto que ella refleja su mundo interior, asunto que el poeta describe en el verso (27). Pues, esta le brinda con generosidad todo lo que necesita para vivir, lo cual Chihuailaf describe en el poema (31). Sin embargo, hay en el ser humano cierta posesión que hace sobre la naturaleza al declarar que ella le pertenece, lo cual se afirma en el verso (30), pero que no por eso deja de participar de sus procesos como lo es la alegría de experimentar la llegada de la primavera, verso (34).

II.a ¿Cómo conoce el pueblo mapuche? En *Sueño de Luna Azul*, el poeta sostiene, en (2), que el hombre conoce fundamentalmente por observación y por contemplación de los fenómenos, por la experiencia que se va acumulando desde los antepasados, por el diálogo con los pares, por la percepción que se tiene de las cosas, por los descubrimientos y tradiciones que proviene de los ancestros y por la creación. El conocimiento es un proceso que va desde dentro hacia afuera, desde abajo hacia arriba, desde la tierra hacia el cielo. En (21) el tema de la observación se desarrolla más y se sostiene que esta define la visión de mundo que posee toda cultura, además el silencio, la contemplación y la creación posibilitan el conocimiento que se tiene sobre el plano de lo cósmico y de lo supra cósmico. Todo esto surge debido a la necesidad humana de responder a sus preguntas, acción que no tiene fin y se prolonga por el tiempo. Para el pueblo mapuche, los y las Machi son los grandes portadores del conocimiento profundo, son sus sabios, en (8). También



los ancianos y las ancianas poseen sabiduría para enseñar o aconsejar al hombre, como en (19), ellos(as) señalan que la belleza cósmica hay que saber apreciarla, para ello se debe estar abierto y con los sentidos despiertos. En (23), el conocimiento surge de la interioridad que se abre hacia la exterioridad para comprenderla, de aquí que el silencio sea fundamental. En este proceso la palabra surge del espíritu que interroga, cree e imagina, en (22).

En *De sueños azules y contrasueños*, Chihuailaf sostiene que la poesía es el medio que permite mantener la tradición, en (28), y la palabra es lo que comunica al hombre con lo sagrado, en (31), y es sagrada, es la portadora de la sabiduría de los ancestros, en (33). La comunicación con las plantas y con las piedras es fundamental para aprender de la naturaleza, en (39). La percepción o capacidad de sentir ya sea con los huesos, oír las espigas y ver la luz del cielo es parte de la apertura hacia el plano cósmico y supra cósmico, en (40).

II.b ¿Qué piensa, percibe o siente el pueblo mapuche acerca de la naturaleza? En *Sueños de Luna Azul*, el poeta sostiene que el hombre percibe como siente el universo que le rodea y, así como percibe a este, también percibe la dimensión supra cósmica o plano de lo trascendente, en (9). El mapuche piensa que el universo va girando en su eje de plata y va enhebrando el hilo de la vida, en (12). Asimismo, piensa que existe una energía celeste que es producto de la gente que ha trabajado más su espíritu terrenal, en (13). La percepción que este pueblo tiene sobre los astros señala cómo estos se encuentran en diálogo o conversación: la luna conversa con la estrella del alba, en (13). El mapuche percibe la vida y el universo como un todo, en (17).

En *De sueños azules y contrasueños*, Chihuailaf sostiene la dimensión onírica o del sueño que hay en la percepción, en (26); que el hombre percibe o siente el universo y todos sus procesos como las aguas de los ríos que van hacia el mar o las piedras del río, en (27). El mapuche piensa que Ngenechen le habla, y que la sabiduría de los ancestros, que enseña a entender el lenguaje de la naturaleza, tiene que ser escuchada, en (32). La percepción de las cosas implica la observación de la naturaleza, como es por ejemplo observar las aves que vuelan, y la comunicación o conversación con ella, en (39). Pensar conlleva percibir, y esto querer alcanzar lo trascendente, que es narrado en el poema (35).

II.c ¿Qué piensa el pueblo mapuche acerca de la relación hombre-naturaleza? En *Sueños de Luna Azul*, el poeta afirma que la relación que se establece entre el ser humano y la naturaleza es para el mapuche principalmente de gratitud a todo lo que ella le brinda con generosidad, en (3). El mapuche festeja los acontecimientos que experimentan los fenómenos naturales como es por ejemplo la celebración del Año Nuevo, que se hace en el solsticio de invierno, en (15). El ser humano recibe el influjo de la naturaleza en sí mismo, en (16). Para el mapuche el universo está en armonía, esto se ve en los pares de opuestos que aparecen en concordia y conciliación, sólo el hombre está en conflicto y permanente lucha con sus pares, en (20). El ser humano busca el conocimiento a través de las respuestas a sus preguntas, le interesa saber cómo llegó a instalarse en esta tierra, mientras hace esto, la tierra le sigue otorgando la energía del ser o del existir.

En *De sueños azules y contrasueños*, el poeta sostiene la importancia que tiene el diálogo entre los mapuches cuando se reúnen a hablar en círculo. Allí los mayores enseñan la importancia de entender el lenguaje de las aves y advierten que el hombre es hijo de una misma Tierra y de una misma Agua, en (32). El hombre a veces establece una relación negativa con la naturaleza, con los insectos, como la mosca zumbadora que pasa por sobre su cabeza, en (41). También, el autor muestra que el mapuche busca comunicarse con los planos de lo supra cósmico y para ello a veces realiza el sacrificio de animales, en (36). Por cierto, él se encuentra de tránsito por este mundo sin dejar nada detrás, en (42); para ir hacia el otro mundo, del cual recibe su llamado, en (43).

## Discusión

Como el sistema hermenéutico gadameriano señala: la fusión de horizontes entre el texto y el intérprete de la obra es lo que genera la *historia efectual*<sup>14</sup>. Vale decir, la unión que surge entre las preguntas que el lector o intérprete formula al texto y las respuestas que provienen de este. Tal relación entre los horizontes: pregunta y respuesta es descrita por Gadamer como el “*horizonte del preguntar*”. En el presente estudio el horizonte de los investigadores es dado por las visiones de los filósofos Kusch (2007) y Bergson (1965). El primero sostiene en su obra que la gran diferencia entre las culturas originarias y la de Occidente, puede traducirse en la diferencia que existe entre los conceptos del “estar” y el “ser”. El indígena está o “se deja estar”, en cambio el occidental es o busca “ser alguien”. “Dejarse estar” implica someterse a la vida: “[...] misterio de la contemplación a través de la cual aparece el milagro de todo lo que se da, incluso la divinidad. Se trata de una puerta abierta al milagro, que se abre en la vida mísera de los que se dejan estar” (Kusch, 2007, pp.434-435).

“Ser alguien”, en cambio, implica la aspiración de mover el mundo con el ser, pero que se termina apenas moviendo el de los vecinos. Esta contraposición “ser” y “estar” están comprometidas con la acción, en el sentido de desapego o no. El “dejarse estar” o “mero estar” o “estar aquí” conlleva una actitud de sabia aceptación a los procesos de vida-muerte, de fe y creencia en la divinidad para el logro de las cosas, de restablecimiento del equilibrio entre el hombre y los objetos, de una cultura que asume el miedo ancestral y no lo niega, como lo hace el europeo. De lo irracional que se contrapone con lo racional de la cultura de Occidente, de la lógica de la afirmación que se opone a la lógica de la negación, de lo animal frente a lo vegetal, de la pequeña historia frente a la gran historia. Asimismo, de una mirada que concibe la relación entre el hombre y la naturaleza, generadora del alimento en un plano de diálogo y por sobre ellos se encuentran los dioses. Esto es, una tríada en la cual el vértice superior lo ocupa la divinidad y los otros dos el hombre y la naturaleza. Por último, en esta relación la sabiduría humana mora en el corazón<sup>15</sup>, órgano que se encuentra justo en el centro de los miembros humanos y que pone al hombre en contacto con el corazón del Universo. El corazón es el lugar donde confluyen la luz y las tinieblas. Para esta visión de mundo, ser sabio significa, entonces, estar consciente del saber lúcido como del tenebroso.

El segundo, desarrolla su noción acerca de la intuición. En *Introducción a la Metafísica* (Bergson, 1965), sostiene que existen dos maneras de conocer: una que se caracteriza por tener que darse vueltas sobre la cosa para conocerla, por depender del punto de vista en el que se sitúe el sujeto y de los símbolos que la expresan. Esta se detiene en lo relativo, porque se coloca fuera del objeto y requiere de símbolos y del punto de vista para traducir la cosa. Representa el análisis y es propio de las ciencias positivas que se caracterizan por trabajar con símbolos. En la otra manera de conocer se entra en la cosa, sin depender del punto de vista ni apoyarse en símbolos. Ésta llega a lo absoluto porque su móvil es el interior y los estados del alma. Se simpatiza con dichos estados y se inserta en ellos por un esfuerzo de la imaginación. Esto es: la intuición y su campo es la Metafísica, ciencia que se abstiene de símbolos. Así, la intuición es definida por

---

<sup>14</sup> Véase la descripción del método hermenéutico que ha sido realizado en este trabajo en páginas anteriores.

<sup>15</sup> En *¿Saber o sabiduría?*, Kusch analiza el pensamiento y educación indígenas a través del sistema azteca, Obras Completas, Tomo I, (2007: 600-605).

Bergson como: “[...] Simpatía por la cual uno se transporta al interior de un objeto para coincidir con aquello que tiene de único y en consecuencia de inexpresable” (1965, p. 315).

Tales palabras demuestran que la intuición es un acto simple que no requiere de mediación alguna ni de símbolos, ni de puntos de vista. Como se puede observar, ambas concepciones se complementan; si bien Kusch (2007) describe la visión de mundo de los pueblos originarios desde el “estar”, ese “estar” es una mirada integradora que concilia lo lúcido con lo tenebroso que yace en el corazón humano. Bergson (1965), por su parte, señala acerca de la intuición en tanto forma de conocimiento, como un conocimiento simple y que va hacia el interior de la cosa, es una simpatía que conduce al sujeto hacia lo interno.

Tales concepciones que están a la base del horizonte de los investigadores que hacen el presente estudio, se unen a las respuestas que los poemas de Chihuailaf dan a las preguntas formuladas. Estas son: I. ¿Cómo el poeta muestra la perspectiva desde la cual el pueblo mapuche establece sus conocimientos sobre la naturaleza? II. ¿Cómo Chihuailaf describe en su obra las características del conocimiento mapuche?

Para la primera pregunta se podría decir, ateniéndose a lo que los versos dicen, que el poeta describe con vivos colores el conocimiento que el pueblo mapuche tiene sobre la naturaleza, tanto en su forma de relacionarse con ella como de entenderla. Para el mapuche la naturaleza es antes que todo, un ser vivo, que se mueve y se desplaza a través de sus fenómenos como el viento o como el agua que corre por los ríos. Ella está sujeta a un proceso de orden y desorden que luego pasa a ser orden otra vez, como es el paso del plano de lo visible a lo invisible. Por tal motivo, lo que existe en la tierra se prolonga hacia los cielos, y el ser humano ha venido a este mundo para conocer ese plano invisible por medio de lo que es visible. Lo invisible es también ese orden “interior” que se exterioriza a través de la naturaleza que afecta al ser humano en su vida cotidiana. De aquí que la naturaleza siempre acompaña al hombre y es también a través de ella que él alcanza los planos trascendentes. El proceso de aprendizaje que el ser humano viene a hacer en esta tierra implica tanto la comprensión del idioma de la naturaleza, que le habla a través de las señales que proporcionan sus fenómenos, como también por medio de las plantas y de los animales. La comunicación y diálogo que el hombre entabla con la naturaleza se hace por medio del silencio y de la contemplación. Esto le proporciona el conocimiento que le permite al mapuche descifrar los signos de los fenómenos naturales y predecir lo que vendrá. Como esta relación es tan estrecha, se manifiesta incluso en el corazón y cuerpos humanos, los que permiten sentir al sujeto lo que acontece en la naturaleza. De aquí que los procesos de los fenómenos naturales influyen incluso en los procesos psicológicos y biológicos humanos. La naturaleza es, asimismo, considerada el habitáculo del hombre, la que produce su alimento, las hierbas medicinales o el agua cristalina. Ambos: hombre y naturaleza, trabajan en la labor de la Creación, estando el primero dentro de la segunda y por ello siendo su hijo, le pertenece como ella pertenece al hombre. Por lo tanto, la perspectiva del mapuche respecto a la naturaleza enfatiza la existencia de una estrecha relación, al grado que el universo refleja lo que ocurre al interior del ser humano. Esto hace que el sueño, en tanto energía que vive y abre las puertas del alma, sea fundamental para develar los misterios del universo y sus diversos fenómenos. A él se debe la imagen que el mapuche tiene del cosmos como aquello que gira con un movimiento circular a partir de un centro. Todo lo cual muestra cuán estrecha es la relación entre el hombre, la naturaleza y los planos superiores o bien, entre el hombre, el cosmos y la divinidad. Asunto

que no se contradice con lo que Kusch<sup>16</sup> afirma acerca de la visión indígena sobre la tríada hombre, naturaleza y divinidad. Relación que suele ser muy cercana, tanto así que el hombre al sostener una relación de diálogo con la naturaleza también dialoga con sus dioses. En este diálogo tanto para el mapuche como para el resto de los pueblos originarios, el corazón es el punto que reúne los niveles de lo material con lo de lo espiritual. Sin embargo, no se detecta el “dejarse estar” kuschiano, a no ser que el escuchar o contemplar del mapuche signifique un estar, pero un estar activo de salir al encuentro con el objeto a contemplar, que en este caso es la naturaleza y sus fenómenos.

Para responder la segunda pregunta, es clave lo que el poeta señala acerca de cómo el mapuche conoce y con ello describe las características que posee dicho conocimiento. Como se ha dicho antes, para este pueblo es fundamental el sueño, el silencio y la contemplación que permite escuchar lo que la naturaleza dice. Pero, no es suficiente, si se indaga en cómo se obtiene tal conocimiento. En los versos escogidos<sup>17</sup> para responder esta pregunta se tiene que el pueblo mapuche conoce por medio de la observación, la contemplación, la experiencia acumulada, el diálogo con otros hombres, la percepción de las cosas, los descubrimientos y tradiciones que vienen de los antepasados y también por la creación. El conocimiento es un proceso que va desde dentro hacia afuera, desde abajo hacia arriba, desde la tierra hacia el cielo. Esto significa la necesidad de abrir y despertar los sentidos para adquirir sabiduría, como también de abrir el interior para comprender el mundo exterior. Todo lo cual demuestra que la intuición, tal como Bergson (1965) la define, forma parte del proceso de adquisición del conocimiento para el mapuche, pero ésta es incorporada en el desarrollo de los sentidos, en el diálogo con el otro, en el cúmulo de experiencias y conocimientos adquiridos por la tradición. Vale decir, la intuición es parte importante de un proceso que considera otras facultades y que no se acota únicamente en ella, puesto que en dicho proceso hay otras facultades que también proporcionan conocimiento, como el diálogo con el otro, en el cual se comparte: visiones, criterios, experiencias, etc.

En el proceso de obtención del conocimiento, la palabra es radical para poder transmitir la sabiduría, es sagrada y sobretodo la poesía, en cuanto esta es el instrumento de comunicación del saber. Todo lo cual posibilita la formulación de preguntas sin certezas y la generación de nuevas interrogantes. En esta tarea es fundamental el rol que desempeñan los o las Machi, y los(as) ancianos(as), ya que la transmisión del saber está en sus manos, siendo ellos(as) quienes enseñan a interpretar el lenguaje de la naturaleza. En esta dimensión, la función del sueño es muy importante, puesto que por medio de lo onírico se da cuenta del mundo terrenal y el de los sueños o plano de lo supra cósmico. Junto con esto, el mapuche piensa que el universo entero está en comunicación y, así como la naturaleza le habla, así también lo hacen sus dioses. De esto se sigue que para este pueblo el ser humano solo está de tránsito por este mundo, y es llamado para formar parte del otro mundo. El ser humano viene a la tierra a trabajar y desarrollar su espíritu. La naturaleza le brinda todo lo que necesita en su estadía por este mundo, a lo cual el hombre debe responder con gratitud. Sin embargo, el ser humano vive en conflicto con sus semejantes, olvidándose que el Universo entero, así como los opuestos, están en permanente armonía.

---

<sup>16</sup> Véase lo señalado en la página anterior sobre el pensamiento desarrollado por Kusch en torno a los conceptos de “ser” y “estar”.

<sup>17</sup> Considérese los poemas *Sueños de Luna Azul*, *La belleza ese transitorio temblor* y *Mírenlos ahora, soñando*, (Chihuailaf, 2008).

## Conclusión

Respecto a las respuestas que se extraen de los versos de Chihuailaf puede agregarse que el modo de conocer que tiene el mapuche y que implica el sueño, la contemplación, la percepción de las cosas y la apertura hacia el diálogo con la naturaleza y sus fenómenos, el diálogo con sus semejantes y las tradiciones o experiencias acumuladas por sus antepasados, mucho comparten con la definición dada por Bergson sobre “intuición” como aquella simpatía que permite transportarse hacia el interior del objeto. La contemplación y el escuchar a la naturaleza hablar, implican una capacidad de abrirse directamente hacia las profundidades que yacen al interior de las cosas y, a su vez, de concebirlas como un todo. Lo cual se aproxima mucho a lo que Bergson concibe como saber metafísico y que, en este sentido, corrobora la hipótesis que se ha planteado en este trabajo. Es decir, no hay símbolos ni puntos de vista, sino que una visión directa que va hacia el objeto mismo sin la complejidad de las representaciones. De hecho, Chihuailaf menciona que el conocimiento requiere ir de lo interior hacia lo exterior. La interioridad no es otra cosa que ese ir desde dentro de la cosa, de la cual también habla Bergson. De aquí que se puede sostener que el pensamiento desarrollado por el pueblo mapuche sea un conocimiento que, si bien tiene mucho de intuitivo, también incluye la observación, el diálogo y la transmisión de él por parte de los sabios a los aprendices, quienes comparten experiencias y también vivencias oníricas. A partir de estas últimas se gesta gran parte de los descubrimientos realizados por dicho pueblo. Asimismo, cabe recordar que esta dimensión del conocimiento implica una buena apertura hacia lo trascendente, hacia los planos supra terrenales que también influyen en el ser humano, puesto que se reconoce que el sujeto si bien es un hijo de la tierra, también participa de los planos superiores y está llamado a formar parte de ellos una vez que deje esta tierra. Esto se inclina hacia una visión metafísica de la realidad, en la cual la tríada hombre, naturaleza y dioses se encuentran en armonía, tal como Kusch sostiene que el indígena ha logrado captar acerca de la relación entre hombre, naturaleza y divinidad.

Por consiguiente, ante la pregunta principal que dice: ¿De qué manera la poesía de Elicura Chihuailaf expresa los conocimientos que el pueblo mapuche ha desarrollado sobre la naturaleza y su modo de relacionarse con ella? Se puede sostener que la manera es a través de una descripción sobre las costumbres y maneras de pensar que su pueblo posee, lo que permite acercarse hacia una forma de saber y de adquirir conocimiento muy distinta a la forma que se acostumbra en Occidente. Esta manera es por medio de la palabra sagrada, la palabra que proviene del interior y de la convergencia de los planos terreno y supraterrano. La palabra es transmitida por la tradición de los sabios, por la visión de los que saben escuchar el lenguaje de la naturaleza, ya sea por observación o ya sea por contemplación; o bien, por los efectos de los aprendizajes adquiridos por medio de los sueños.

De este modo, se puede señalar que la historia efectual cubre el aporte de ambos horizontes en juego, y origina el nuevo conocimiento que se infiere de la unión de los dos horizontes: el del intérprete y el del texto. Sin embargo, esto no culmina aquí, ya que tal como Chihuailaf señala en su obra, a propósito del conocimiento, las preguntas generan respuestas y estas, a su vez, otras preguntas. Ninguna respuesta acota todo el saber de una sola vez, por lo cual resulta necesario reconocer que lo alcanzado en este estudio sobre los modos del conocer mapuche es el inicio de otros estudios. Así, pese a que el modo que el mapuche tiene para adquirir el saber coincide con el de muchos pueblos originarios, no es exactamente el mismo. De esto se sigue que procurando interpretar el mensaje que el poeta expresa en sus poemas, desde la

perspectiva de quienes no son mapuche, se puede alcanzar una comprensión del mundo que él da a conocer por medio de la palabra.

## Referencias Bibliográficas

- Berg, B. (1998). *Método de investigación cualitativa para las ciencias sociales*, Boston, USA: Allys and Bacon.
- Bergson, H. (1965). *Introducción a la Metafísica*. Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM: [biblio.juridicas.unam.mx/libros/1/461/3.pdf](http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/1/461/3.pdf)
- Carrasco, H. (2000). Introducción a la Poesía Mapuche. *Pentukiin 10 -11*, 15- 24.
- Carrasco, I. (1995). Las voces étnicas de la poesía chilena actual. *Revista Chilena de Literatura*(N°47), 57 - 70.
- \_\_\_\_\_. (1996). Tensiones entre la intra y la interculturalidad en la poesía de E. Chihuailaf y L. Lienlaf. *Revista de Lengua y Literatura Mapuche*(N°7), 27 - 39.
- Chihuailaf, E. (1999). *Recado Confidencial a los Chilenos* (Primera Edición ed.). Santiago, Chile: LOM Ediciones.
- \_\_\_\_\_. (2008). *Sueños de Luna Azul*. Santiago: Cuatro Vientos.
- \_\_\_\_\_. (2012). *Kallfv Pewma Mew: Sueños Azul*. Santiago: Ediciones Pehuén.
- \_\_\_\_\_. (2013). *De Sueños Azules y Contrasueños*. Santiago: Edictorial Universitaria.
- \_\_\_\_\_. (2011). *Relato de mi sueño azul*. Santiago: Edición Pehuén.
- Gadamer, H. (1977). *Verdad y Método*. Salamanca: 1977.
- \_\_\_\_\_. (2006). *Truth and Method* (Reprinted of third Edition 2004 ed.). New York - London: Continuum Publishing Group.
- Gavilán, V. (2012). *El Pensamiento en Espiral, el paradigma de los pueblos Indígenas*. Santiago, Chile: Ñuke Mapuförlaget.
- Godoy, C. (2003). En el bosque de la memoria: Identidad mapuche y escritura en dos obras de Elicura Chihuailaf. *Estudios Atacameños* 26, 81- 87.
- Gott, R. (2007). *América Latina como una sociedad de colonización blanca*. Ed. U. Instituto de Estudios Avanzados IDEA, [www. bibliotecavirtual.clacso.org.ar](http://www.bibliotecavirtual.clacso.org.ar): <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Chile/idea-usach/20100713102728/gott.pdf>
- Jocelyn - Holt, A. (2008). *Historia General de Chile, El retorno de los dioses*. Santiago: Editorial Sudamericana.
- Kusch, R. (2007). *Obras Completas, Tomo I*. Rosario, Provincia de Santa, República Argentina: Editorial Fundación Ross.
- Mariás, J. (1999). *Historia de la Filosofía*. Madrid, España: Alianza Editorial.

- Pabón, J. (2000). *Diccionario Manual Griego VOX* (Decimoctava edición ed.). Barcelona, España: VOX Ediciones.
- Park, J. (2007). Discursos y poética mapuche-huilliche actual: cambio generacional y diferencia territorial. *Revista Alpha*(N°24), 139 -162. doi:<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012007000100009>
- Pérez, M. y Argueta, A. (2011). Saberes Indígenas y Diálogo Intercultural. (G. A. Peimbart Frías, Ed.) *Cultura y Representaciones Sociales*(10), 31-56. <http://www.culturayrs.org.mx>
- Rodríguez, C. (2005). Weupüfes y machis: canon, género y escritura en la poesía mapuche actual. *Revista Estudios Filológicos*(N°40), 151 - 163.
- Subercaseaux, B. (2010). *Chile o una loca geografía*. Santiago , Chile: Editorial Universitaria.
- Todorov, T. (1998). *La conquista de América, el problema del otro*. Ciudad de México: Siglo XXI Editores S.A.